AGREEMENT №230 ON STATE PROCUREMENT SIMPLIFIED PROCUREMENT

(in accordance with the sub-paragraph 'D' of the 3rd paragraph of the Article 10[1] of the Law of Georgia on 'State Procurement' Order of the Government of Georgia 24 December 2014 #2407)

„06" May 2015

LEPL – Georgian National Tourism Administration (Identification Code 204578206) represented by its Head **George Chogovadze,** hereinafter referred to as **'Purchaser'** and **Digital Ads LTD** (Identification N404963955) represented by its Director **Irakli Tsintsadze** hereinafter **'Supplier'**, both are referred to as **'Parties'**, acting in accordance with the Law of Georgia, including the Law of Georgia and Law of Georgia on 'State Procurement', conclude this agreement on the following:

1. Definitions of applied terms

The terms applied in the agreement have the following meanings:

1.1. Agreement on State Procurement' (hereinafter – 'Agreement') – an agreement between purchaser and supplier, which is signed by both parties, with all documents enclosed to it and documentation upon which there are indications in this agreement.

1.2. „Agreement value" – total sum, that should be paid by the Purchaser for full and thorough fulfillment of duties under present Agreement.

1.3. „Day", „week", „month" – calendar day, week, month.

1.4. „Purchaser" – an organization, which undertakes procurement.

1.5. „Report" – Duly signed and stamped document (as per Annex N1), containing information on the services, under present Agreement, performed by the Supplier.

1.6. „Supplier" – an entity, who carries out the supply of service under this agreement.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N230 გამარტივებული შესყიდვა

("სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის მე-10[1] მუხლის მე-3 პუნქტის "დ" ქვეპუნქტის შესაბამისად და საქართველოს მთავრობის 2014 წლის 24 დეკემბრის განკარგულება #2407)

"06" მაისი 2015 წ.

სსიპ-საქართველოს ტურიზმის ეროვნული ადმინისტრაცია (ს.კ. 204578206) შემდგომში წოდებული **„შემსყიდველად"**, წარმოდგენილი მისი ხელმძღვანელის **გიორგი ჩოგოვაძის** სახით და **შპს „დიჯითალ ედს"** (საიდენტიფიკაციო N404963955) წარმოდგენილი მისი დირექტორის **ირაკლი ცინცაძის** სახით შემდგომში წოდებული **„მიმწოდებლად"**, ორივე ერთად წოდებული როგორც **„მხარეები"**, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს კანონმდებლობის, მათ შორის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონის შესაბამისად, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" (შემდგომში - „ხელშეკრულება") - შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.

1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება" - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.

1.3. „დღე", „კვირა", „თვე" - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.4. „შემსყიდველი" - ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.5. „ანგარიში" - უფლებამოსილი ხელმოწერისა და ბეჭდის მატარებელი დოკუმენტი (დანართი N1-ის შესაბამისად), რომელიც შეიცავს ინფორმაციას მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული, გაწეული მომსახურების შესახებ.

1.6. „მიმწოდებელი" - პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურების მიწოდებას ამ ხელშეკრულების

1.7. "Service" - the object of the agreement provided for in the Article 2 of this Agreement.

2. Object of agreement

2.1. **Advertising Campaign Service in Russian Federation as specified under paragraph 4, sub-paragraph 4.2. of present Agreement (CPV-79341400).**

3. Agreement value

3.1. Agreement value equals **299,184.12** (Two Hundred Ninety-Nine Thousand One Hundred Eighty-Four and 0.12) **USD**, per exchange currency set by the National Bank of Georgia on the date of issuing the invoice provided by the Supplier and the date of concluding Act of Delivery and Acceptance. Agreement Value includes taxes foreseen under Georgian legislation.

3.2. The value of present agreement includes service value and all expenses connected to the execution of this agreement by „Supplier".

3.3. Amendment of the terms of present agreement, including agreement value, is unacceptable if such amendment increases agreement value or agreement terms get worse for the Purchaser; save conditions envisaged under 398th Article of the Civil Code of Georgia. Increase of agreement value in such case shall not exceed 10% of the agreement value.

3.4. Due Dates of Service Delivery: **From 10th of May, 2015 till 15th of June 2015 (Both Dates Inclusive).**

3.5. Service place: **Russian Federation** as per Annex N2.

4. Rights and Duties of the parties

4.1. **Supplier has the right to:**

a) Be paid for the delivered service as agreed under present Agreement.

4.2. **Duties of the Supplier:**

a) Provide the Purchaser with Advertising Campaign Service in accordance with Annex N2 attached to the present agreement.

b) Notify the Purchaser in case materials provided by the

ფარგლებში.

1.7. „მომსახურება" - წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების ობიექტი.

2. ხელშეკრულების ობიექტი

2.1. **რუსეთის ფედერაციაში სარეკლამო კამპანიის ორგანიზების მომსახურების შესყიდვა (CPV-79341400) წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლის 4.2. პუნქტის შესაბამისად.**

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს **299,184.12** (ორასოთხმოცდაცხრამეტი ათას ას ოთხმოცდაოთხი და 0.12) **აშშ დოლარის ექვივალენტს ლარში,** მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ანგარიშფაქტურის თარიღისა და მხარეებს შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების დღისათვის საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსის შესაბამისად. ხელშეკრულების ღირებულება მოცემულია საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული გადასახადების ჩათვლით.

3.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს, როგორც მომსახურების ღირებულებას, ასევე წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს.

3.3. წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისათვის, გარდა, საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

3.4. მომსახურების გაწევის ვადები: **2015 წლის 10 მაისიდან, 2015 წლის 15 ივნისის ჩათვლით.**

3.5. მომსახურების გაწევის ადგილია: **რუსეთის ფედერაცია** დანართი N2-ის შესაბამისად.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1. **მიმწოდებელი უფლებამოსილია:**

ა) მიიღოს გაწეული მომსახურებისათვის წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანაზღაურება.

4.2. **მიმწოდებელი ვალდებულია:**

ა) უზრუნველყოს შემსყიდველისთვის სარეკლამო კამპანიის ორგანიზების მომსახურების გაწევა წინამდებარე ხელშეკრულებაზე თანდართული

purchaser do not meet the formats and/or parameters required to meet respective quality of the service envisaged by this Agreement and/or in case materials provided by the Purchaser are not in compliance with the rules and regulations acting on the service delivery place;

c) Provide the Purchaser with Reports and respective Invoices, in accordance with the Annex N1, in addition, for the inspection of the advertising campaign, to be carried out by the Purchaser, add the Purchaser with Read Access on the following online platforms:

- Google Search
- Google Display Network
- Youtube Ads
- Odnoklassniki.ru
- Mail.ru

d) In order to fulfill all the duties under the present Agreement, Supplier is obliged to perform all respective and necessary actions, including gaining permissions, licenses and/or other kind of formalities foreseen under the law of respective country.

e) During the process of advertising campaign services Supplier is liable for all the claims raised by the third parties or respective local authorities in connection with the advertising service, save when claim arises due to copyrights of materials provided by the Purchaser;

f) Supplier is obliged to make respective translations of materials provided by the Purchaser and to manufacture them, taking into account type of such materials, as well as to carry out all other actions, necessary to ensure purposeful use of materials provided in the frame of advertising campaign foreseen under the present Agreement. In addition, Supplier hereby gives consent all the manufactured electronic materials and their respective copyrights to be handed over to the Purchaser, after the conclusion of advertising campaign;

g) Discuss Purchaser's claims and provide it with motivated answers to all questions, as well as in case of defects discovered during the performance of the agreement terms, ensure rectification of such defects;

h) Perform other duties imposed under this Agreement.

დანართი N2-ის შესაბამისად.

ბ) შეატყობინოს შემსყიდველს თუკი მიწოდებული მასალა არ შეესაბამება წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ხარისხის შესაბამის ფორმატს ან/და პარამეტრებს, ასევე თუკი მიწოდებული მასალა არ შეესაბამება მომსახურების გაწევის ადგილზე მოქმედ კანონმდებლობას/რეგულაციებს;

გ) მიაწოდოს შემსყიდველს შესაბამისი ანგარიშები და შესაბამისი ანგარიშფაქტურები, დანართი N1-ის შესაბამისად, ამასთან შემსყიდველის მხრიდან, სარეკლამო კამპანიის ინსპექტირების მიზნებიდან გამომდინარე დაამატოს შემსყიდველი შემდეგ საიტებზე „Read Access" წვდომით:

- Google Search
- Google Display Network
- Youtube Ads
- Odnoklassniki.ru
- Mail.ru

დ) მიმწოდებელი წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის მიზნით ვალდებულია განახორციელოს ყველა სახის აუცილებელი ქმედება, მათ შორის შესაბამისი ქვეყნის კანონმდებლობით გათვალისწინებული ნებისმიერი სახის ნებართვის, ლიცენზიის ან/და სხვა სახის დოკუმენტის მოპოვება.

ე) მიმწოდებელი იღებს პასუხისმგელობას, ნებისმიერ მოთხოვნაზე რომელიც სარეკლამო კამპანიიდან გამომდინარე შესაძლოა წარმოეშვას მესამე პირებს ან/და შესაბამის სახელმწიფო ორგანოებს, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც მესამე პირების მხრიდან მოთხოვნის წარმოშობა გამოწვეულია შემსყიდველის მხრიდან მიწოდებულ მასალაზე მათი საავტორო უფლებებიდან.

ვ) მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ მიწოდებული მასალის შესაბამის ენაზე თარგმნა, მასალის ტიპის გათვალისწინებით მისი დამუშავება და ყველა სხვა მოქმედების განხორციელება, რაც აუცილებელია წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სარეკლამო კამპანიის ფარგლებში აღნიშნული მასალის მიზნობრივი გამოყენებისათვის. ამასთან, მიმწოდებელი თანხმობას აცხადებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სარეკლამო კამპანიის დასრულების შემდგომ, შემსყიდველს გადაეცეს მის მიერ დამუშავებული ან/და დამზადებული ელექტრონული მასალები და მათთან დაკავშირებული საავტორო უფლებები.

ზ) განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე, აგრეთვე დაუყოვნებლივ უზრუნველყოს აღმოჩენილი ხარვეზების გამოსწორება;

4.3. **Purchaser has the right to:**

a) Demand from the Supplier proper implementation of agreed terms and conditions of present Agreement;

b) Suspend or to terminate validity of the present Agreement, according to the Law of Georgia, in case information/data provided by the Supplier appears to be false or fraudulent and in other conditions provided by Georgian legislation;

c) Conduct the quality control/inspection on any stage of performance of present Agreement.

4.4. **Duties of the Purchaser:**

a) Remunerate the Supplier in accordance with the present Agreement;

b) Provide the Supplier with respective materials upon signing of present agreement.

5. Agreement Performance Guarantee

5.1. In order to ensure fulfillment of an agreement, performance bank guarantee in the amount of 5% of an agreement value and valid 30 (Thirty) days longer following Agreement duration expiration date, must be presented by the Supplier within 3 (Three) weeks after signing of present Agreement.

5.2. Performance bank guarantee presented by the Supplier, will be used in full in case the Supplier fails to fulfill or improperly fulfils duties under present agreement, prior to the expiry date of the performance bank guarantee.

5.3. In case the Supplier fails to submit Performance bank guarantee in the agreed terms, Purchaser has the right to unilaterally terminate present Agreement.

6. Quality

6.1. The quality of the service to be supplied under this Agreement shall comply with the requirements of the Purchaser, set standards and requirements as per Annex(es) attached to the present agreement.

თ) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

4.3. **შემსყიდველი უფლებამოსილია:**

ა) მოითხოვოს წინამდებარე ხელშეკრულებით შეთანხმებული პირობების ჯეროვანი შესრულება;

ბ) საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, შეაჩეროს ან შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი მონაცემები ყალბი აღმოჩნდება, აგრეთვე, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში;

გ) უზრუნველყოს გაწეული მომსახურების ინსპექტირება წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე.

4.4. **შემსყიდველი ვალდებულია:**

ა) მოახდინოს მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამისად;

ბ) უზრუნველყოს მიმწოდებლისთვის შესაბამისი მასალის მიწოდება, წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმებისთანავე.

5. ხელშეკრულების შესრულების საბანკო გარანტია

5.1. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის მიზნით, მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების გაფორმებიდან 3 (სამი) კვირის ვადაში წარმოდგენილი უნდა იყოს ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ის ოდენობის ხელშეკრულების შესრულების საბანკო გარანტია, რომლის მოქმედების ვადაც 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღით უნდა აღემატებოდეს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადას.

5.2. წარმოდგენილი ხელშეკრულების შესრულების საბანკო გარანტია მთლიანად გამოიყენება იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელი ვერ უზრუნველყოფს ან არაჯეროვნად უზრუნველყოფს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულებას ხელშეკრულების შესრულების საბანკო გარანტიის ვადის გასვლამდე.

5.3. იმ შემთხვევაში, თუკი მიმწოდებელი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულების შესრულების საბანკო გარანტიის დადგენილ ვადაში წარმოდგენას, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას ცალმხრივად შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულება.

6. ხარისხი

6.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს შემსყიდველის მოთხოვნებს, არსებულ სტანდარტებს და მხარეებს შორის წინამდებარე ხელშეკრულებაზე თანდართული დანართ(ებ)ით შეთანხმებულ მოთხოვნებს.

7. Control over the Agreement Fulfillment

7.1. Control of agreement fulfillment shall be carried out during the period of agreement validity, by the Purchaser, in accordance with his requirements.

7.2. The inspection will be carried out by **Anna Kekelia** (e-mail **a.kekelia@gnta.ge**) employee of LEPL Georgian National Tourism Administration or the person acting on her behalf.

7.3. Person carrying out the inspection, receives and checks the compliance between provided Report, Invoice and services to be supplied by the Supplier in accordance with the present Agreement.

7.4. Purchaser's respective representative (representatives, invited experts) may conduct the quality control/inspection and if there appear any defects in supplied service, the Supplier is responsible for correcting the defects at his own expense and if the Supplier fails to correct defect while the Purchaser has already paid for a supply of service, Supplier shall reimburse the fee of the supplied service to the Purchaser.

7.5. If the term of defect correction, specified under paragraph 7.4. of this Article, comes after the date of expiry of agreement validity, defect correction and reimbursement of the sum in case of inability to correct the defect, occurs until an agreement expiration.

8. Rule of service delivery and acceptance

8.1. Service acceptance occurs in the form of concluding an Act of Delivery and Acceptance. An Act of Delivery and Acceptance is completed in written form, based on the written approval of the person carrying out the inspection, within 5 (Five) working days after receiving respective Reports and the Invoice, and is signed by the authorized persons of both parties. Report checked by the person carrying out the inspection is attached to and forms part of an Act of Delivery and Acceptance.

8.2. In case any defect is noticed in the provided Report and/or the Invoice, Purchaser has to inform the Supplier, within 5 (Five) working days after receiving such documents about such fact. In case Purchaser neither confirms the reports and/or the invoice, nor notifies the Supplier about the defects within 5 (Five) working days, the documents are considered to be

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. შემსყიდველის მიერ ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი განხორციელდება ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, შემსყიდველის მოთხოვნათა შესაბამისად.
7.2. ინსპექტირებას განახორციელებს: სსიპ - საქართველოს ტურიზმის ეროვნული ადმინისტრაციის თანამშრომელი **ანა კეკელია** (ელ. ფოსტა: **a.kekelia@gnta.ge**) ან მისი მოვალეობის შემსრულებელი.
7.3. ინსპექტირების განმახორციელებელი პირი იღებს და ამოწმებს მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი შესრულების ანგარიშისა და ანგარიშფაქტურის შესაბამისობას მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით გასაწევ მომსახურებასთან.
7.4. შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები, მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია ჩაატაროს ხარისხის კონტროლი/ინსპექტირება და თუ აღმოჩნდება ხარვეზიანი მომსახურება, მიმწოდებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, თავისი ხარჯით, გამოასწოროს ხარვეზი ან თუ ხარვეზის გამოსწორება შეუძლებელია და შემსყიდველს უკვე გადახდილი აქვს მომსახურების ღირებულება, დაუბრუნოს შემსყიდველს აღნიშნული მომსახურების ღირებულება.
7.5. თუ ამ მუხლის 7.4. პუნქტით გათვალისწინებული ხარვეზის გასწორების ვადა სცილდება ხელშეკრულების მოქმედების ვადას, მიმწოდებლის მიერ ხარვეზის გამოსწორება, ხოლო ხარვეზის გამოსწორების შეუძლებლობის შემთხვევაში თანხის დაბრუნება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების მოქმედების ვადის გასვლამდე.

8. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

8.1. მომსახურების მიღება წარმოებს მიღება-ჩაბარების აქტის სახით. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება წერილობითი ფორმით, შესაბამისი ანგარიშისა და ანგარიშფაქტურის მოწოდებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელისმოწერით და ინსპექტირების განმახორციელებელი პირის წერილობითი დადებითი დასკვნის საფუძველზე. ინსპექტირების განმახორციელებელი პირის მიერ შემოწმებული ანგარიში თან ერთვის მიღება-ჩაბარების აქტს.
8.2. იმ შემთხვევაში თუკი მოწოდებულ ანგარიშში ან/და ანგარიშფაქტურაში აღმოჩნდება ხარვეზი, შემსყიდველმა აღნიშნული დოკუმენტების მიღებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში, უნდა შეატყობინოს მიმწოდებელს ასეთი ხარვეზის არსებობის შესახებ. იმ შემთხვევაში თუკი შემსყიდველი არ დაადასტურებს

accepted and the Act of Delivery and Acceptance is automatically considered as signed.

8.3. Person authorized to sign an Act of Delivery on behalf of the Purchaser – Employee of LEPL Georgian National Tourism Administration **Anna Kekelia** or person acting on her behalf.

9. Remuneration

9.1. Payment conditions:

a) Payment currency – **Georgian Lari (GEL).**

b) Form of payment – by transfer, in accordance with Supplier's bank details specified in this Agreement.

9.2. 40% of an Agreement Value may be paid in advance, based on an Advance Payment Guarantee of respective value (requested pre-payment value) presented by the Supplier, after 5 (Five) working days of its presentation. Validity period of an Advance Payment Guarantee should extend 30 (Thirty) days following expiration date of present agreement. The payment of the rest 60% of an Agreement value, will take place in installments, within 10 (Ten) days after concluding respective Acts of Acceptances on the performed services and receiving respective invoices. If the last day of payment is non-working day, payment will take place on the next working day. Otherwise, the payment of an Agreement value, will take place in installments, within 10 (Ten) days after concluding respective Acts of Acceptances on the performed services and receiving respective invoices. If the last day of payment is non-working day, payment will take place on the next working day.

10. Delay in completion of the agreement

10.1. If the parties, in the process of agreement fulfillment, face obstacles, under which implementation of the terms and conditions of Agreement may be delayed, they shall immediately send written notice to the other party informing of the delay, its possible duration and causes. Receiver of the notice shall notify the other Party as soon as possible its decision in connection with the above mentioned circumstances.

მიღებულ ანგარიშს ან/და ანგარიშფაქტურას და არც გაგზავნის შეტყობინებას შესაბამისი ხარვეზის არსებობის შესახებ, 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში, აღნიშნული დოკუმენტები ჩაითვლება მოწონებულად და მიღება-ჩაბარების აქტი ავტომატურად ხელმოწერილად.

8.3. მიღება-ჩაბარების ხელმოწერაზე უფლებამოსილი პირი შემსყიდველის მხრიდან - სსიპ საქართველოს ტურიზმის ეროვნული ადმინისტრაციის თანამშრომელი **ანა კეკელია** ან მისი მოვალეობის შემსრულებელი.

9. ანგარიშსწორება

9.1. ანგარიშსწორების პირობები:

ა) ანგარიშსწორების ვალუტა: **ქართული ლარი.**

ბ) ანგარიშსწორების ფორმა - უნაღდო, წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებული მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტების შესაბამისად.

9.2. ხელშეკრულების ღირებულების 40% -ის გადახდა შესაძლებელია განხორციელდეს ავანსად, მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი შესაბამისი (წინასწარ მოთხოვნილი) ოდენობის თანხის საბანკო გარანტიის წარმოდგენის საფუძველზე, მისი წარმოდგენიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში, რომლის მოქმედების ვადაც 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღით უნდა აღემატებოდეს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადას, ხოლო დარჩენილი 60% -ის ანაზღაურება მოხდება ეტაპობრივად, მიღება-ჩაბარების აქტების გაფორმებიდან და შესაბამისი ანგარიშფაქტურების მიღებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში ან გაწეული მომსახურების ღირებულების გადახდა მოხდება ეტაპობრივად, მიღება-ჩაბარების აქტების გაფორმებიდან და შესაბამისი ანგარიშფაქტურების მიღებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში. თუკი ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

10. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

10.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, მიღებული აღნიშნულ

10.2. If the parties, due to delay in fulfillment of the terms of the Agreement, agree on extension of the term and conditions of agreement execution, this decision shall be made through the agreement amendment, in accordance with Article 12 of this Agreement.

11. Non-fulfillment of the Agreement terms

11.1. In the case of non-performance or improper performance of terms and conditions of present Agreement, parties shall bear responsibilities in accordance with an acting applicable law.

11.2. In case of the breach of dates and/or terms of service delivery set under present Agreement, Supplier shall bear the penalty - 0.07% of Agreement Value for each overdue day.

11.3. In case of the breach of terms set out in paragraph 4, sub-paragraph 4.2. item "c", Supplier shall bear the penalty - 0.07% of Agreement Value for each overdue day.

11.4. In case of breach of conditions specified in 7.4. paragraph of this Agreement, the supplier shall bear the penalty - 0.07 Agreement Value for each overdue day.

11.5. In case of breach of terms specified in 5.1. sub-paragraph of this Agreement, the supplier shall bear the penalty - 0.07% of Agreement Value for each overdue day.

11.6. In case present Agreement is unilaterally terminated by the Purchaser in accordance with the 5.3. sub-paragraph of present Agreement, the supplier shall bear the fine – 5% of Agreement Value.

11.7. If the total amount of penalty imposed on Supplier exceeds 10 (Ten) percent of the Agreement value, the purchaser will reserve the right to terminate the agreement and require the supplier to pay the penalty due at the time of termination of an agreement.

გარემოებებთან დაკავშირებით.

10.2. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით, ხელშეკრულების მე-12 მუხლის შესაბამისად.

11. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

11.1. ხელშეკრულების პირობების არაჯეროვანი შესრულების ან შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მხარეები ერთმანეთის წინაშე პასუხს აგებენ მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

11.2. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის ვადების გადაცილების შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.07%-ის ოდენობით.

11.3. წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 მუხლის, 4.2. პუნქტის „გ" ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ვადის გადაცილებისას, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.07%-ის ოდენობით.

11.4. წინამდებარე ხელშეკრულების 7.4. პუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.07%-ის ოდენობით.

11.5. წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1. პუნქტით გათვალისწინებული ვადის გადაცილებისას, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.07%-ის ოდენობით.

11.6. იმ შემთხვევაში თუკი წინამდებარე ხელშეკრულება შემსყიდველის მიერ ხელშეკრულების 5.3. პუნქტის შესაბამისად ცალმხრივად შეწყდება, მიმწოდებელს ეკისრება ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

11.7. იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელზე დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისათვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

11.8. Payment of the penalty does not free the supplier from the duty to delivere service as per present agreement.

12. Amendment of Agreement

12.1. Any amendments to the present Agreement shall be done in written and be signed by authorized representatives of both parties.

12.2. If for some unforeseeable reasons the need to change terms of an agreement arises, an initiator of such amendment shall provide written notification including relevant information to the other party.

13. Jurisdiction, Applicable Law and Dispute Resolution

13.1. Any dispute between the parties that may rise during fulfillment of present Agreement shall be resolved through negotiations;

13.2. In case of a failure to settle the dispute by way of negotiation within 30 (Thirty) days after starting such negotiations, parties may refer the claim to the Court of Georgia under Georgian Law and Jurisdiction;

13.3. This agreement has been drawn up and is governed by Georgian Law and Jurisdiction.

14. Agreement termination

14.1. Parties shall be entitled to terminate this Agreement in case of improper performance of duties imposed under the present Agreement or in any other cases foreseen under acting legislation.

14.2. Termination of separate terms and conditions of the agreement does not relieve the Supplier from performing its duties taken under an agreement.

14.3. Present Agreement may also be terminated before its expiration date by written consent of both parties.

15. Duration of the Agreement

15.1. Present Agreement enters into force from the date of its signature, which is indicated at the top of an agreement and is valid till **15th of July, 2015 (Inclusive).**

11.8. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

12.1. ნებისმიერი ცვლილება წინამდებარე ხელშეკრულებაში განხორციელდება წერილობით ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

12.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

13. იურისდიქცია, გამოსაყენებელი სამართალი და დავების გადაწყვეტა

13.1. ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეთა შორის წარმოქმნილი უთანხმოება წყდება მოლაპარაკების გზით;

13.2. თუ ასეთი მოლაპარაკების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, მხარეებს საქართველოს კანონმდებლობით დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლიათ მიმართონ საქართველოს სასამართლოს, დადგენილი წესით;

13.3. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია და რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობითა და იურისდიქციით.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1. მხარეები უფლებამოსილი არიან შეწყვიტონ წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავისი ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას, ან მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

14.2. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულებისაგან.

14.3. ხელშეკრულება შესაძლებელია ვადამდე შეწყდეს ორივე მხარის წერილობითი თანხმობით.

15. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

15.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის, მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან, რომელი თარიღიც მითითებულია წინამდებარე ხელშეკრულების თავში და მოქმედებს **2015 წლის 15 ივლისის ჩათვლით.**

17.4. If any document submitted by the party of present Agreement has been prepared in a non-state language, party shall be obliged to present a notarially certified translation of the the document within the timeframe agreed by the present agreement.

17.5. Present agreement takes precedence over any written and/or oral agreement made between the parties prior to or after concluding present contract.

17.6. All attachments, annexes, addendums and/or amendments (if any) constitutes an integral part of present Agreement.

17.7. Present Agreement has been concluded in 2 (Two) legally identical copies, in Georgian and English languages; One copy is given to the supplier, and the other stays with the purchaser. In case of inconsistencies between the Georgian and English versions of this Agreement, the Georgian version shall prevail.

17.8. By signing of this agreement, parties hereby agree that they have read and fully agreed with its terms and conditions.

17.4. მხარის მიერ წარმოდგენილი ნებისმიერი დოკუმენტი რომელიც შედგენილი იქნება არასახელმწიფო ენაზე, მხარე ვალდებულია წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილ ვადებში წარადგინოს აღნიშნული დოკუმენტის სანოტარო წესით დამოწმებული თარგმანი.

17.5. წინამდებარე ხელშეკრულების დადებამდე ან მის შემდეგ მხარეთა შორის წარმოებულ ნებისმიერ ზეპირ ან/და წერილობით შეთანხმებასთან მიმართებაში უპირატესი ძალა ენიჭება აღნიშნულ ხელშეკრულებას.

17.6. ნებისმიერი სახის დანართი, დამატება, ცვლილება ან/და შეთანხმება (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

17.7. ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ქართულ - ინგლისურ ენებზე, აქედან ერთი ეგზემპლარი გადაეცემა მიმწოდებელს, მეორე - შემსყიდველს. ქართულ და ინგლისურ ვერსიებს შორის განსხვავების არსებობისას, უპირატესობა ენიჭება ქართულ ვერსიას.

17.8. წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერით მხარეები ადასტურებენ, რომ გაეცნენ მას და ეთანხმებიან მის პირობებს.

18. Requisites of the Parties/მხარეთა რეკვიზიტები:

Purchaser/შემსყიდველი:
LEPL – Georgian National Tourism Administration /სსიპ-საქართველოს ტურიზმის ეროვნული ადმინისტრაცია

Legal/Actual Address: #4 Sanapiro Str., Tbilisi, Georgia/ იურიდიული/ფაქტობრივი მისამართი: საქართველო. ქ. თბილისი, სანაპიროს ქ. #4;
Tel./ტელეფონი: 2 436 999
Banking Details/საბანკო რეკვიზიტები:
NATIONAL BANK OF GEORGIA, TBILISI
SWIFT CODE: BNLNGE22
IBAN: GE65NB0331100001150207
ს.კ.204578206

George Chogovadze/გიორგი ჩოგოვაძე

Supplier/მიმწოდებელი:
Digital Ads LTD / შპს „დიჯითალ ედს"

Legal Address/იურიდიული მისამართი: App. 57 Kipshidze Str., Vake-saburtalo Region, Tbilisi, Georgia / საქართველო, ქ. თბილისის, ვაკე-საბურთალოს რაიონში, ყიფშიძის ქ., №9ბ, ბინა 57
Actual Address/ფაქტობრივი მისამართი: VI Floor, 28b Mitskevichi Str., Tbilisi, Georgia/საქართველო, ქ. თბილისი, მიცკევიჩის 27ბ, მეექვსე სართული
Telephone/ტელეფონი: 2 496 701
Banking Details/საბანკო რეკვიზიტები:
JSC Bank of Georgia /სს "საქართველოს ბანკი"
Account N/ანგ/ნომერი: GE70BG0000000869735500

Irakli Tsintsadze/ირაკლი ცინცაძე

ANNEX N1
დანართი N1

Present Annex is attached to and forms part of Agreement №_____ on State Procurement, dated ___ of May, 2015
წინამდებარე დანართი თანდართულია 2015 წლის ___ მაისის სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N_____ ხელშეკრულებაზე და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს

Reporting procedure/ანგარიშის წარმოდგენის პროცედურა

სარეკლამო პოზიცია / Add. positioning	Reporting period /პერიოდი რომელზეც ხდება ანგარიშის წარმოდგენა	Reporting deadline/ ანგარიშის წარმოდგენის ბოლო ვადა	Reporting documentation provided by Supplier to Purchaser/დოკუმენტაცია, რომელსაც მიმწოდებელი წარმოუდგენს შემსყიდველს, ანგარიშის სახით
Vkontakte	10/05/2015 - 31/05/2015	3/6/2015	Statistics and analytics provided per each web-page (which includes information as per Annex N2)/თითოეული ვებ-გვერდიდან წარმოდგენილი სტატისტიკა და ანალიტიკა (დანართი N2-ის შესაბამისად ინფორმაციის მითითებით)
	01/06/2015 - 15/06/2015	18/06/2015	
Yandex Search	10/05/2015 - 31/05/2015	3/6/2015	
	01/06/2015 - 15/06/2015	18/06/2015	
Yandex Display Network	10/05/2015 - 31/05/2015	3/6/2015	
	01/06/2015 - 15/06/2015	18/06/2015	
Google Search	10/05/2015 - 31/05/2015	3/6/2015	
	01/06/2015 - 15/06/2015	18/06/2015	
Google Display Network	10/05/2015 - 31/05/2015	3/6/2015	
	01/06/2015 - 15/06/2015	18/06/2015	
Youtube Ads	10/05/2015 - 31/05/2015	3/6/2015	
	01/06/2015 - 15/06/2015	18/06/2015	
Odnoklassniki.ru Mail.ru	10/05/2015 - 31/05/2015	3/6/2015	
	01/06/2015 - 15/06/2015	18/06/2015	

Legend: Reports must be accompanied by the respective invoices
შენიშვნა: ანგარიშებთან ერთად წარმოდგენილი უნდა იქნას შესაბამისი ანგარიშფაქტურები

Purchaser/შემსყიდველი:

LEPL – Georgian National Tourism Administration /
სსიპ-საქართველოს ტურიზმის ეროვნული ადმინისტრაცია

George Chogovadze/გიორგი ჩოგოვაძე

Supplier/მიმწოდებელი:

Digital Ads LTD / შპს „დიჯითალ ედს“

Irakli Tsintsadze/ირაკლი ცინცაძე

ANNEX N2

დანართი N2

Present Annex is attached to and forms part of Agreement №_____ on State Procurement, dated ___ of May, 2015

წინამდებარე დანართი თანდართულია 2015 წლის ___ მაისის სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N_____ ხელშეკრულებაზე და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს

სარეკლამო პოზიცია / **Add. positioning**	ჩვენებების დაახლოებითი/მინიმალური რაოდენობა (დასაშვები ცდომილება - 10%) / **Approximate/minimum number of views (possible deviation -10%)**	ქლიქების დაახლოებითი/მინიმალური რაოდენობა (დასაშვები ცდომილება - 10%) / **Approximate/minimum number of clicks (possible deviation -10%)**	მთლიანი ბიუჯეტი/Total budget (აშშ დოლარი / USD)	სარეკლამო ბანერების შესაძლო ზომები / possible sizes of advertising banners
Vkontakte	6,944,417.00	N/A	$ 11,650.93	90x65; 90x120; 90x160; 90x90; 128x128
Yandex Search	287,355.00	25,862.00	$ 20,970.00	N/A
Yandex Display Network	20,833,205.00	N/A	$ 30,523.01	200x300
Google Search	407,406.00	36,667.00	$ 25,630.93	N/A
Google Display Network	13,888,833.00	N/A	$ 27,960.00	240x400; 300x250; 728x90; 160x600; 250x250; 200x200
Youtube Ads	185,184.00	N/A	$ 11,650.93	N/A
Odnoklassniki.ru	52,962,960.00	N/A	$ 170,798.32	240x400
Mail.ru	5,296,300.00	N/A		300x300
		ჯამი/Total:	**$ 299,184.12**	

Purchaser/შემსყიდველი:

LEPL – Georgian National Tourism Administration /
სსიპ-საქართველოს ტურიზმის ეროვნული ადმინისტრაცია

George Chogovadze/გიორგი ჩოგოვაძე

Supplier/მიმწოდებელი:

Digital Ads LTD / შპს „დიჯითალ ედს"

Irakli Tsintsadze/ირაკლი ცინცაძე